

---

Subject: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [L'Esattore](#) on Tue, 05 Jul 2011 18:21:48 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

ve lo ricordate? 1989, Celibidache aveva buttato merda su tutti i pi<sup>1</sup>  
importanti direttori del secolo, principalmente Karajan, in  
un'intervista a Der Spiegel.

Carlos Kleiber, pur nella sua estrema riservatezza, se n'era inventata  
una delle sue, inviando una lettera allo Spiegel nella quale scriveva  
di aver ricevuto un fax dal cielo, firmato da Toscanini, con beffarde  
risposte a Celibidache, soprattutto su Karajan (mi pare).

Il fatto " che io non conosco il tedesco, dunque sono sempre stato  
curioso di leggere l'intero fax (ne fu riportato tempo fa un breve  
stralcio in italiano).

Qualcuno lo tradurrebbe, cortesemente?  
<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13493443.html>

GRAZIE!

---

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Herr von Faninal](#) on Tue, 05 Jul 2011 19:07:38 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"L'Esattore" <[vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it](mailto:vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it)> ha scritto nel messaggio  
news:4e13563f\$0\$44211\$4fafbaef@reader1.news.tin.it...

> Qualcuno lo tradurrebbe, cortesemente?  
> <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13493443.html>

ROTFLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLL  
ma ranapo poi mi uccide?

Lol che spasso, grazie per averlo mandato

Messo giù in frettissima:

Fax di Toscanini (cielo) a Celibidache (terra)

Caro Sergiu!  
abbiamo letto di te sullo Spiegel. Ci stai sui nervi, ma ti perdoniamo. Non  
ci resta mica altro da fare: qui su il perdono è di bon ton.  
Karli-saccodipatate (Celibidache aveva dato del "sacco di patate" a Karl  
Boehm, nota mia) se l'è presa mica poco ma siccome Kna (ovviamente

Knappertsbusch) ed io gli abbiamo assicurato che è molto musicale, a quel punto ha smesso di lamentarsi.

Wilhelm ha dichiarato seccamente che di te non ha mai sentito parlare. Papa Joseph, Wolfgang Amadeus, Ludwig, Johannes e Anton dicono di preferire i secondi violini della fila destra e che i tuoi tempi sono tutti cannati. Ma non è che possono tanto occuparsi di cagate. (Dreck: cagata, proprio così...). Qui su non ci si può trastuallare con le cagate, il Boss non vuole.

Un maestro Zen che sta qui vicino ha detto che tu di Buddismo Zen non hai mai capito un accidente. Bruno si è mezzo ammazzato dal ridere leggendo i tuoi pensieri. Ho il sospetto che condivida il tuo giudizio su me e su Karli: forse potresti spararne qualcuna anche su di lui, che sennò si sente escluso...

Mi spiace molto di doverti dire che qui su siamo tutti pazzi di Herbert: i direttori d'orchestra ne sono anche un po' invidiosi. Non vediamo l'ora di accoglierlo qui su fra noi fra quindici o vent'anni...Peccato tu non possa essere qui fra noi. Ma si dice che là dove andrai a finire, si bollisce meglio, e le orchestre provano senza mai fermarsi. Fanno anche errori apposta, così tu potrai correggerli per l'Eternità. Sono certo che ti piacerà un sacco, Sergiu.

Qui su gli Angeli leggono direttamente negli occhi dei compositori, noi direttori ci limitiamo ad ascoltare.

Dio solo sa come sono finito qui.

Il tuo caro Arturo ti augura buon divertimento.

---

Subject: Re: Il &quot;famoso&quot; fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Herr von Faninal](#) on Tue, 05 Jul 2011 19:21:50 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"Herr von Faninal" <[big@bang.com](mailto:big@bang.com)> ha scritto nel messaggio  
news:iuvne1\$10i\$1@nnrp-beta.newsland.it...

>

> "L'Esattore" <[vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it](mailto:vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it)> ha scritto nel messaggio

> news:4e13563f\$0\$44211\$4fafbaef@reader1.news.tin.it...

>

>

>> Qualcuno lo tradurrebbe, cortesemente?

>> <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13493443.html>

>

>

> ROTFLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLL

> ma ranapo poi mi uccide?

>

> Lol che spasso, grazie per averlo mandato

>

> Messo giù in frettissima:

>

PS

non ho tradotto la parte introduttiva (quella in neretto nell'articolo) che spiega l'antefatto: in un'intervista allo Spiegel, Celibidache aveva detto che era un adepto del Buddismo Zen e riguardo ai suoi colleghi aveva dichiarato che Karajan era tremendo, o era un ottimo uomo d'affari o non ci sentiva, che Knappertsbusch era uno scandalo, uno totalmente non-musicale, che Toscanini era una "fabbrica di note", Boehm un sacco di patate che non aveva mai diretto una battuta di musica in tutta la sua vita.

Questi sono anche i protagonisti del fax di Kleiber, oltre a Bruno che è ovviamente Bruno Walter e oltre ai compositori nominati col nome di di battesimo. (Kleiber aveva spedito il testo allo Spiegel dicendo di aver ricevuto questo fax direttamente da Toscanini).

---

---

Subject: Re: Il &quot;famoso&quot; fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [luziferszorn](#) on Tue, 05 Jul 2011 19:44:11 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On 5 Lug, 21:21, "Herr von Faninal" <b...@bang.com> wrote:

> dichiarato che Karajan era tremendo, o era un ottimo uomo d'affari o non ci  
> sentiva, che Knappertsbusch era uno scandalo, uno totalmente non-musicale,  
> che Toscanini era una "fabbrica di note", Boehm un sacco di patate che non  
> aveva mai diretto una battuta di musica in tutta la sua vita.

Eccessi a parte, che fungono da coloritura, ha perfettamente ragione.  
Karajan e Toscanini stanno alla musica come Hitler sta alla psiche.

lz

---

---

Subject: Re: Il &quot;famoso&quot; fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Federico Spano'](#) on Tue, 05 Jul 2011 20:04:02 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On Tue, 5 Jul 2011 21:07:38 +0200, "Herr von Faninal" <big@bang.com>  
wrote:

>Dio solo sa come sono finito qui.

sbam

--

Federico Spano'

"per un docente delle superiori i periodi di ruolo trascorso alle scuole medie vale prima del passaggio di ruolo vale quanto quello delle superiori o la metà ?"

---

Subject: Re: Il "famoso"; fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Der Bildungsphilister](#) on Tue, 05 Jul 2011 20:43:08 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Herr von Faninal ha scritto:

> "L'Esattore" <[vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it](mailto:vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it)> ha scritto nel messaggio  
> news:4e13563f\$0\$44211\$4fafbaef@reader1.news.tin.it...

>

>

>> Qualcuno lo tradurrebbe, cortesemente?

>> <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13493443.html>

>

>

> ROTFLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLL

> ma ranapo poi mi uccide?

>

> Lol che spasso, grazie per averlo mandato

>

> Messo giù in frettissima:

>

> Fax di Toscanini (cielo) a Celibidache (terra)

>

> Caro Sergiu!

> abbiamo letto di te sullo Spiegel. Ci stai sui nervi, ma ti perdoniamo. Non

> ci resta mica altro da fare: qui su il perdono "di bon ton.

> Karli-saccodipatate (Celibidache aveva dato del "sacco di patate" a Karl

> Boehm, nota mia) se l'"presa mica poco ma siccome Kna (ovviamente

> Knappertsbusch) ed io gli abbiamo assicurato che "molto musicale, a quel

> punto ha smesso di lamentarsi.

> Wilhelm ha dichiarato seccamente che di te non ha mai sentito parlare. Papa

> Joseph, Wolfgang Amadeus, Ludwig, Johannes e Anton dicono di preferire i

> secondi violini della fila destra e che i tuoi tempi sono tutti cannati. Ma

> non "che possono tanto occuparsi di cagate. (Dreck: cagata, proprio

> cos'...)). Qui su non ci si può trastuallare con le cagate, il Boss non

> vuole.

> Un maestro Zen che sta qui vicino ha detto che tu di Buddismo Zen non hai

> mai capito un accidente. Bruno si "mezzo ammazzato dal ridere leggendo i

> tuoi pensieri. Ho il sospetto che condivida il tuo giudizio su me e su

> Karli: forse potresti spararne qualcuna anche su di lui, che senn" si sente

> escluso...

> Mi spiace molto di doverti dire che qui su siamo tutti pazzi di Herbert: i

> direttori d'orchestra ne sono anche un po' invidiosi. Non vediamo l'ora di

> accoglierlo qui su fra noi fra quindici o vent'anni...Peccato tu non possa

- > essere qui fra noi. Ma si dice che l'Ã dove andrai a finire, si bollisce
- > meglio, e le orchestre provano senza mai fermarsi. Fanno anche errori
- > apposta, cosÃ tu potrai correggerli per l'EternitÃ . Sono certo che ti
- > piacerÃ un sacco, Sergiu.
- > Qui su gli Angeli leggono direttamente negli occhi dei compositori, noi
- > direttori ci limitiamo ad ascoltare.
- > Dio solo sa come sono finito qui.
- > Il tuo caro Arturo ti augura buon divertimento.

Rotfl. Ben meritato, via.

---

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [L'Esattore](#) on Tue, 05 Jul 2011 21:13:42 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Herr von Faninal scriveva il 05/07/2011 :

- > ROTFLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLLL
- > ma ranapo poi mi uccide?
- >
- > Lol che spasso, grazie per averlo mandato
- >
- > Messo giÃ<sup>1</sup> in frettissima:
- >
- > Fax di Toscanini (cielo) a Celibidache (terra)

Grazie mille, me lo rivenderÃ<sup>2</sup> per tutta la vita.

---

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [cap](#) on Tue, 05 Jul 2011 22:01:38 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

On 5 Lug, 21:44, luziferszorn <pan25...@gmail.com> wrote:

- > Karajan e Toscanini stanno alla musica come Hitler sta alla psiche.

Gran festa per gli strizzacervelli.

---

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Shapiro used clothes](#) on Tue, 05 Jul 2011 23:20:43 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"Herr von Faninal" <big@bang.com> ha scritto nel messaggio

news:iuvo8v\$1j8\$1@nnrp-beta.newsland.it...

>

> "Herr von Faninal" <big@bang.com> ha scritto nel messaggio

> news:iuvne1\$10i\$1@nnrp-beta.newsland.it...

>>

>> "L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio

>> news:4e13563f\$0\$44211\$4fafbaef@reader1.news.tin.it...

Grazie a tutti e due, impagabile.

Il particolare del Buddismo Zen mi ha fatto scompisciare dalle risate.

dR

---

Subject: Re: Il &quot;famoso&quot; fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [L'Esattore](#) on Wed, 06 Jul 2011 00:40:22 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 05/07/2011, Herr von Faninal ha detto :

> PapÃ Joseph, Wolfgang Amadeus, Ludwig, Johannes e Anton dicono di

> preferire i secondi violini della fila destra

P.S.: la traduzione mi sembra ottima (nel senso che mi torna tutto), a parte questa frase, che presumo sia piuttosto:

PapÃ Joseph, Wolfgang Amadeus, Ludwig, Johannes e Anton dicono di preferire i secondi violini sul lato destro

---

Subject: Re: Il &quot;famoso&quot; fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Herr von Faninal](#) on Wed, 06 Jul 2011 08:34:10 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"cap" <clamarcap@gmail.com> ha scritto nel messaggio

news:b6914545-9473-4695-829f-1c65df9509f4@e35g2000yqc.googlegroups.com...

> On 5 Lug, 21:44, luziferszorn <pan25...@gmail.com> wrote:

>

>> Karajan e Toscanini stanno alla musica come Hitler sta alla psiche.

>

> Gran festa per gli strizzacervelli.

LOL

Soprattutto Karajan, non so come si faccia a dire che è anti musicale.

Significa non capire nulla di musica...Mais ça épate le bourgeois.

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Herr von Faninal](#) on Wed, 06 Jul 2011 08:42:07 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio  
news:4e13aef9\$0\$44200\$4fafbaef@reader1.news.tin.it...

> Il 05/07/2011, Herr von Faninal ha detto :

>

>> Papà Joseph, Wolfgang Amadeus, Ludwig, Johannes e Anton dicono di

>> preferire i secondi violini della fila destra

>

> P.S.: la traduzione mi sembra ottima (nel senso che mi torna tutto), a

> parte questa frase, che presumo sia piuttosto:

>

> Papà Joseph, Wolfgang Amadeus, Ludwig, Johannes e Anton dicono di

> preferire i secondi violini sul lato destro

sì. Io la intendo come il lato destro del leggio. Come sai, ogni leggio ha due esecutori, il "primo" è quello di destra, il "secondo" è quello di sinistra (che di solito è quello che gira le pagine). Il testo parla degli esecutori che si trovano sul lato destro del leggio (premessso che si parla della fila dei secondi violini). Non saprei come renderlo in italiano, ho scritto "lato destro"....Il senso è questo.

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [L'Esattore](#) on Wed, 06 Jul 2011 08:50:52 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Nel suo scritto precedente, Herr von Faninal ha sostenuto :

> s. Io la intendo come il lato destro del leggio. Come sai, ogni leggio ha

> due esecutori, il "primo" è quello di destra, il "secondo" è quello di

> sinistra (che di solito è quello che gira le pagine). Il testo parla degli

> esecutori che si trovano sul lato destro del leggio (premessso che si parla

> della fila dei secondi violini). Non saprei come renderlo in italiano, ho

> scritto "lato destro"....Il senso è questo.

Ah, allora non ne capisco il senso. Avrei capito la presa in giro sulla disposizione dell'orchestra, che mi pare fosse con i secondi violini sul lato destro del palcoscenico almeno fino a Mozart, ma invece dire "preferiscono i violini sul lato destro del leggio" non riesco a capire cosa voglia punzecchiare. Idee?

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Herr von Faninal](#) on Wed, 06 Jul 2011 09:28:07 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio news:4e1421f0\$0\$15666\$4fafbaef@reader2.news.tin.it...

> Ah, allora non ne capisco il senso. Avrei capito la presa in giro sulla  
> disposizione dell'orchestra, che mi pare fosse con i secondi violini sul  
> lato destro del palcoscenico almeno fino a Mozart, ma invece dire  
> "preferiscono i violini sul lato destro del leggio" non riesco a capire  
> cosa voglia punzecchiare. Idee?

ah, vero. Aspetta che guardo..

Mah, probabilmente hai ragione tu. Mi sono fatta troppi problemi io.

Anche perché sinceramente ho tradotto in frettissima, al volo.

In effetti dice "preferiscono i secondi sul lato destro".

Cosa che si faceva anche molto tardi, non solo fino a Mozart. Mahler li metteva sempre sulla destra, ad esempio.

Ma Celibidache, dove li metteva? Non ho presente per nulla. (ovviamente a sinistra, a giudicare dal fax :-)

---

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [L'Esattore](#) on Wed, 06 Jul 2011 09:39:24 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Herr von Faninal scriveva il 06/07/2011 :

> Cosa che si faceva anche molto tardi, non solo fino a Mozart. Mahler li  
> metteva sempre sulla destra, ad esempio.

anche Kleiber, credo, ammetto di non averci fatto molto caso in passato.

> Ma Celibidache, dove li metteva? Non ho presente per nulla. (ovviamente a  
> sinistra, a giudicare dal fax :-)

Ã, a sinistra: primi, secondi, viole, violoncelli.

Abbado in Mahler credo faccia primi, secondi, violoncelli, viole, mentre scambia viole e violoncelli in altro repertorio.

Credo comunque che i secondi subito dopo i primi vadano per la maggiore.

---

---

Subject: Re: Il "famoso" fax di Toscanini a Celibidache, scritto da Kleiber  
Posted by [Herr von Faninal](#) on Wed, 06 Jul 2011 10:09:17 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

"L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio news:4e142d50\$0\$15660\$4fafbaef@reader2.news.tin.it...

- > Abbado in Mahler credo faccia primi, secondi, violoncelli, viole, mentre
- > scambia viole e violoncelli in altro repertorio.
- > Credo comunque che i secondi subito dopo i primi vadano per la maggiore.

sì, questa è la disposizione standard.  
Ma lo è solo dal dopoguerra in realtà.  
Prima non è che fosse poi così standard.

---